

詩篇第一百二十六篇譯文對照

【詩一百廿六 1】

〔和合本〕「當耶和華將那些被擄的帶回錫安的時候，我們好像做夢的人。」

〔呂振中譯〕「〔上殿之歌。〕當永恆主恢復錫安故業時，我們好像在作夢的。」

〔新譯本〕「(朝聖之歌(原文作“往上去之歌”。))耶和華使被擄的人歸回錫安的時候，我們好像在作夢的人。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「上主帶我們返回錫安的時候〔或譯：使錫安復興的時候〕，我們像作了一場夢！」

〔當代譯本〕「主帶領被擄者歸回耶路撒冷的時候，我們都像做夢一樣，」

〔文理本〕「(上行之歌)耶和華返郇之俘囚時、我儕如夢兮、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌。上主帶領俘虜回到熙雍，我們覺得仿佛是在夢中；」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌。上主帶我們這些流亡的人回到熙雍，我們真覺得好似在夢中。」

【詩一百廿六 2】

〔和合本〕「我們滿口喜笑、滿舌歡呼的時候，外邦中就有人說：“耶和華為他們行了大事！”」

〔呂振中譯〕「那時我們滿口喜笑，滿舌歡呼；那時列國中就有人說：『永恆主為他們行了大事了。』」

〔新譯本〕「那時，我們滿口喜笑，滿舌歡呼；那時列國中有人說：“耶和華為他們行了大事。”」

〔現代譯本〕「我們歡笑！我們快樂歌唱！別的國家就議論說：上主為他們成就了大事！」

〔當代譯本〕「我們滿口歡笑，快樂歡呼！列國都說：“主為他們成就的是多麼偉大的事啊！”」

〔文理本〕「口充喜笑、舌滿歡呼、列邦人曰、耶和華為之行大事兮、」

〔思高譯本〕「那時，我們滿口喜氣盈盈，我們雙脣其樂融融。那時外邦異民讚歎不已：上主向他們行了何等奇事！」

〔牧靈譯本〕「笑聲從我們口中傳出，“上主為他們顯了大奇跡。”我們一路歡歌不停。眾邦國紛紛讚歎。」

【詩一百廿六 3】

〔和合本〕「耶和華果然為我們行了大事，我們就歡喜。」

〔呂振中譯〕「阿，永恆主真地為我們行了大事了：我們很歡喜。」

〔新譯本〕「耶和華為我們行了大事，我們就歡喜。」

〔現代譯本〕「是的，他為我們成就了大事；我們多麼快樂啊！」

〔當代譯本〕「主實在為我們成就了偉大的事，這是多麼使人高興啊。」

〔文理本〕「耶和華為我行大事、我則歡欣兮、」

〔思高譯本〕「上主向我們行了偉大奇蹟，我們的確也覺得滿心歡喜。」

〔牧靈譯本〕「是的，上主為我們行了奇能大事，我們內心充滿歡喜。」

【詩一百廿六 4】

〔和合本〕「耶和華啊，求你使我們被擄的人歸回，好像南地的河水復流。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，恢復我們的故業哦，像南地的谿河復流一樣。」

〔新譯本〕「耶和華啊，求你使我們被擄的人歸回，像南地的河水復流一樣。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你把我們帶回故土，像雨把水帶回乾涸的河道。」

〔當代譯本〕「主啊，求你使被擄的歸回，就像沙漠的泉水復流一樣。」

〔文理本〕「耶和華歟、返我俘囚、如南方之溪流兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你轉變我們的命運！就像乃革布有流水的澆淋。」

〔牧靈譯本〕「哦，上主，求你讓我們的福運回轉，就像沙漠中的一股清泉。」

【詩一百廿六 5】

〔和合本〕「流淚撒種的，必歡呼收割。」

〔呂振中譯〕「願流淚撒種的、歡呼地收割。」

〔新譯本〕「那些流淚撒種的，必歡呼收割。」

〔現代譯本〕「願含淚撒種的人得以歡呼收割莊稼！」

〔當代譯本〕「那些流淚撒種的必定歡然收割。」

〔文理本〕「泣而播者、必喜而獲兮、」

〔思高譯本〕「那含淚播種的人，必含笑獲享收成；」

〔牧靈譯本〕「願那些在淚水中播種的人，在喜悅的歌聲中收穫成果。」

【詩一百廿六 6】

〔和合本〕「那帶種流淚出去的，必要歡歡樂樂地帶禾捆回來。」

〔呂振中譯〕「願那帶着撒種的種子、哭着出去的、帶着禾捆、歡呼地回來。」

〔新譯本〕「那帶著種子流著淚出去撒種的，必帶著禾捆歡呼快樂地回來。」

〔現代譯本〕「那些流淚帶着種子出去的人歡呼快樂地抱着禾捆回來！」

〔當代譯本〕「他們雖然流著淚帶種子出去播種，卻必帶著禾捆唱著歌回來。」

〔文理本〕「攜種流涕而出者、必挾禾束、欣然而歸兮、」

〔思高譯本〕「他們邊行邊哭，出去播種耕耘，他們載欣載奔，回來背著禾捆。」

〔牧靈譯本〕「那些邊哭邊行，出去播種耕耘的人，要帶著豐收的禾捆，在歡樂的呼聲中回到家園。」